

Адвент означає: Бог приходить у цей світ. На Різдво Він приходить до нас як дитина в яслах. У другу неділю Адвенту прихід Бога у світ має ще одне значення. Ми згадуємо не лише Ісуса, Сина Божого, як маленьку дитину на Різдво. Ми також пам'ятаємо, що наприкінці всіх часів Ісус знову прийде — як Господь над усім. Час перед Його поверненням буде тяжким. Але коли Ісус прийде, усі, хто Йому довіряє, будуть сповнені радості. Зараз ми почуємо читання з Євангелія від Луки, 21 розділ. У своїй проповіді Саджад Тагідуст пояснить нам сьогодні цей біблійний уривок.

«آدونت» یعنی: خدا به این جهان می‌آید. در کریسمس او به صورت یک کودک در آخور نزد ما می‌آید. در دومین یکشنبه آدونت، آمدن خدا به این جهان معنای دیگری نیز دارد. ما تنها به عیسی، پسر خدا، که در کریسمس به صورت نوزاد آمد، فکر نمی‌کنیم. بلکه همچنین به این فکر می‌کنیم که در پایان زمان‌ها، عیسی دوباره خواهد آمد؛ این بار به عنوان خداوند بر همه. زمان پیش از بازگشت او سخت خواهد بود. اما وقتی عیسی بیاید، همه کسانی که به او اعتماد کرده‌اند، پر از شادی خواهند شد. اکنون ما قرائت انجیل لوقا باب ۲۱ را می‌شنویم. در موعظه خود، سجاد تقی‌دوست این بخش کتاب مقدس را برای ما در امروز توضیح خواهد داد....

25 «І будуть знамення в сонці, і місяці, і зорях, а на землі — тривога народів, замішання від шуму моря та хвиль.

26 Люди будуть мліти від страху і чекання того, що йде на всесвіт, бо сили небесні порушаться.

27 І тоді побачать Сина Людського, що йтиме на хмарі з силою й великою славою.

28 А коли почне це збуватися, випроstaatйтесь і піднесіть свої голови, бо зближається ваше ВИЗВОЛЕННЯ».

در آفتاب و ماه و ستارگان نشانه‌هایی خواهد بود. و بر زمین، قوم‌ها دچار اضطراب می‌شوند و از غرّش و خروش دریا و امواجش پریشان خواهند شد. مردم از بیم و انتظار آنچه بر جهان خواهد آمد از حال می‌روند؛ زیرا قوای آسمانی به لرزه درمی‌آیند. ۲۷ آنگاه پسر انسان را خواهند دید که با قدرت و جلال عظیم بر ابری می‌آید. وقتی این امور آغاز شود، راست بایستید و سرهای خود را بلند کنید، زیرا زمان رهایی شما نزدیک است

29 І сказав їм притчу: «Погляньте на фігове дерево та на всі дерева: 30 коли вони вже розпускаються, то, бачачи це, самі знаєте, що вже близько літо.

31 Так і ви, коли побачите, що це збувається, знайте, що близько Царство Боже.

32 По правді кажу вам: не перейде цей рід, аж поки все це не станеться.

33 Небо й земля проминуть, але слова Мої не проминуть».

او برایشان مثلی آورد: «درخت انجیر و همه درختان را ملاحظه کنید. وقتی می بینید جوانه می زنند، خود می فهمید که تابستان نزدیک است. به همین سان، وقتی اینها را روی دهد، بدانید که پادشاهی خدا نزدیک است. آمین به شما می گویم، این نسل نخواهد گذشت تا همه اینها رخ دهد. آسمان و زمین زایل خواهد شد، اما سخنان من هرگز زایل نخواهد شد

34 «Уважайте ж на себе, щоб серця
ваші не обтяжувалися
ненажерством, пияцтвом та
життєвими клопатами, і щоб той
день не застав вас несподівано,
35 бо він прийде, як тенета, на
всіх, що живуть на поверхні всієї
землі.

36 Тож пильнуйте й моліться
повсякчас, щоб змогли уникнути
всього, що має статися, і стати
перед Сином Людським».

مراقب باشید مبادا دل‌هایتان بر اثر
می‌گساری، مستی و نگرانی‌های زندگی
سنگین شود و آن روز ناگهان همچون
دابی بر شما فرود آید؛
زیرا آن روز بر همه ساکنان زمین
خواهد آمد پس همیشه بیدار باشید و دعا
کنید که بتوانید از همه این وقایع که در
شُرُف وقوع است نجات یابید و در حضور
پسر انسان بایستید

1 Bevor ich mit meiner Predigt beginne, möchte ich eine vielleicht wiederholte Frage stellen: Wie und warum wurde der Mensch geschaffen? Diese Frage hat über Tausende von Jahren den Geist vieler Wissenschaftler, Denker, Philosophen und der Religionen dieser Welt beschäftigt: Wie ist die Welt entstanden, und was ist das Ziel der Erschaffung des Menschen?

юовс унчоп я жін шреП 1
,итиватсоп учох ,ьдівопорп
емойанз ежв ,овилжом
алуб огоч ялд і кя :яннатираз
яннатип еЦ ?анидюл анеровтс
музор оламйаз вікор ічясит
,вілетилсим ,хинечу хоьтагаб
кя :утівс йігілер ат віфософі
яннеровтс атем акя і тівс кинив
?инидюл

2 Viele Menschen in der Welt, die man Atheisten nennt, sind der Ansicht, dass die Entstehung des Universums und danach des Menschen zufällig gewesen sei und dass alles auf der Grundlage eines Zufalls entstanden und dann, wie in Darwins Theorie dargestellt, weiterentwickelt worden sei. Doch die Heilige Schrift spricht direkt von der Schöpfung der Welt und des Menschen. Sie sagt, wie der Mensch aus Erde geschaffen und ins Dasein gerufen wurde und wie Gott seinen Geist in ihn hineingehaucht hat.

хикя ,ітівс у йедюл отагаБ 2
,ътюажавв ,иматсїета ьтюавизан
і мітоп а ,утівсесв янненкинив оц
есв оц ,ютсївокдапив олуб ,инидюл
ілад і ниватсбо гібз зереч ясоливя'з
їїроет в онасипо кя ,ясолавивзор
омьсиП етявС ела .аніврад
яннеровтс орп омярп ьтировог
,єадівопзор оноВ .инидюл й утівс
ухороп з анеровтс алуб анидюл кя
кя і ,яттиж од анакилкоп й огонмез
.худ йівс їен у вунхидв гоБ

3 Seit Millionen von Jahren funktioniert die gesamte Schöpfung – Erde, Himmel, Sonne und unser Sonnensystem – ohne jegliche Verzögerung und ohne dass ihre Ordnung zusammengebrochen wäre. Es ist möglich, dass unsere Haushaltsgeräte eines Tages kaputtgehen, aber die Ordnung der Schöpfung hat niemals aufgehört zu bestehen.

адорирп могоБ анеровтс ясУ 3
ашан й ецнос ,обен ,ялмез —
ьтююцарп — аметсис анчянос
зеб і вїобз зеб вікор инойьлім
ішаН .укдяроп оговс яннешуроп
ьтужом идалирп іншамод
ела ,яситамалз янд огондо
илокін янніровт огожоБ кодяроп
.яннавунсі оговс вянипирп ен

4 Und erneut sagt die Heilige Schrift: Wir haben die Erde für den Menschen bereitet. Und nun: Was ist das Ziel der Erschaffung des Menschen? Hierzu gibt es verschiedene physikalische, metaphysische, künstlerische und philosophische Erklärungen. Doch wieder antwortet die Heilige Schrift: Das Ziel ist die Herrschaft des Menschen über die Erde und die Erfüllung des Willens Gottes.

омьсиП етявС увонз І 4
илавутогирп иМ :ьтировог
— репет І .инидюл ялд юлмез
яннеровтс атем умоч у
,інчизіф інзір ьтюунсі ?инидюл
ат інжодух ,інчизіфатем
елА .янненсяоп ікьсфосолиф
омьсиП етявС увонз
ідалв у — атем :єадівопдів
у ат юелмез дан инидюл
.ілов їожоб іннаноків

5 Nun möchte ich zum eigentlichen Thema kommen, das mit den Worten Jesu Christi selbst zu tun hat. Jesus kündigt in diesen Versen eine Zukunft an, die vielfach in den Heiligen Schriften erwähnt wird und vom Ende einer Epoche spricht. Er redet von einer Zeit, in der Angst, Schrecken und viele Ereignisse über die Menschen der Erde kommen werden.

од итйереп учох я репет А 5
із аназя'воп акя ,имет їонволог
.атсирХ асусл огомас имаволс
орп ьтировог сусл хашрів хиц У
візар отагаб екя ,єнтубйам
орп — ,іннасиП в ясьтеудагз
ніВ .ихопе їонвеп ьценік
,хартс илок ,сач орп ьтировог
ьтудйирп їїдоп іннелсич і хаж
.ілмез йедюл ан

6 Jesus spricht dort zuerst von kosmischen Zeichen. Von Zeichen, die an Sonne, Mond und Sternen geschehen werden. Er spricht von den Wellen des Meeres und von der Erschütterung der himmlischen Mächte. Er spricht von Zeichen, die die Ordnung der Welt ins Wanken bringen werden, von Ereignissen, die vor der Wiederkunft des Menschensohnes eintreten werden. Und diesmal wird der Menschensohn alles zu Ende führen, und das Reich Gottes wird vollendet werden.

ан угаву єатревз ушрепс сусІ 6
ощ ,иканз ан :яннеманз інчімсок
.хяроз й іцясім ,ічнос ан ясьтялвя'з
орп ат яром іливх орп ьтировог ніВ
ніВ .лис хинсебен яннісяртоп
ьтумитатих ікя ,иканз орп ьтировог
,їїдоп орп ,утівс кодяроп йинелатсу
мянненревоп дереп ясьтунатс оц
ниС узар огоьц І .огокьсдюЛ аниС
овтсраЦ і ,есу ьтишреваз йикьсдюЛ
.ютсінвоп ясьтинсйідз ежоБ

7 Aber haben wir solche kosmischen Zeichen wirklich schon wörtlich gesehen? Ist das nicht eher wie die Behauptungen von Wahrsagern, die meinen, das Ende der Welt stehe bevor? Oder tauchen diese Bilder nicht zumindest in der letzten Zeit neu auf? Sind sie nicht ausgesprochen aktuell? Sind die äußeren Anzeichen des Klimawandels nicht ein Hinweis darauf, dass – um es ganz einfach zu sagen – alles ein Ende nimmt, wenn wir unseren Kurs nicht schnell ändern? Erleben wir diese Angst nicht täglich? Und ist es nicht genau so, wie Lukas es beschreibt: „Die Menschen werden vor Angst vergehen über das, was auf sie zukommt.“

ікат иличаб ежв им ідварпс ич елА 7
ец иЧ ?оньлавкуб яннеманз інчімсок
,вітибжоров яннеждревт ан ежохс ен
йикъзилб ьтюушолого онйітсоп ікя
изарбо іц ,овилжом ,обА ?утівс ьценік
в емас юолис юовон з ясьтюялвя'з
инімз ивяорп іншінвоз абіХ ?сач шан
ощкя — оц ,огот моканз є ен утамілк
,яцнік од едй есу — отсорп итазакс
йівс оминімз ен овонімрет им оцкя
йец омєсавижереп ен им абіХ ?хялш
орп ,ет емас ен ец абіХ ?яндоц хартс
дів ьтумитілм идюЛ» :акуЛ ешип оц
.«тівс ан едй оц ,мит дереп ухартс

8 Über das Thema der Endzeit zu sprechen ist etwas, das seit Jahrhunderten viele Menschen beschäftigt. In allen Epochen dachten die Menschen, dass das Ende der Zeiten nahe sei. Jedes Mal, wenn eine Katastrophe über die Erde kam, hielten die Menschen sie für ein Zeichen der Endzeit. Die Diskussion über das Ende der Zeiten ist bis heute sehr aktuell geblieben, und zahlreiche Bücher, Filme und Predigten haben sich mit diesem Thema beschäftigt.

— вісач яцнік умет орп итировоГ 8
олавюливх ьтілотс отагаб ош ,ет ец
идюл хахопе хинзір У .йедюл
илоК .окъзилб ьценік ош ,иламуд
,ифортсатак илидохирп юлмез ан
од І .яцнік иканз кя иламйирпс хї
утівс яцнік амет індогоьс
:юоньлаутка ежуд ясьтєашилаз
йедівоторп і вімьліф ,гінк чілзеб
.умоьц емас онечявсирп

9 Doch in unserer heutigen Zeit gibt es Katastrophen und Krisen, die die Erde mehr bedrohen als in jeder anderen historischen Epoche. Dies betrifft nicht nur eine bestimmte Region oder ein einzelnes Land, sondern diese Krisen sind eine Bedrohung für die gesamte Welt. Wir sehen sogar, dass viele Reiche und Mächtige aus Angst vor diesen Gefahren Ideen wie Schutzbunker, unterirdische Städte oder sogar das Leben auf anderen Planeten in Betracht ziehen und teilweise bereits umsetzen. Und das zeigt, dass diese Gefahren viel ernster sind, als gewöhnliche Menschen denken.

й ифортсатак ьтюунсі сач шан в елА 9
,ешьліб ілмез ьтюужоргаз оцц ,изирк
ясьтеусотс еЦ .ешінар илок-ьдуб жін
— инїарк ич уноігер огомерко ешил ен
иМ .утівс умосьу ьтюужоргаз изирк іц
і хінтугом отагаб оцц ,омичаб
дереп ухартс зі йедюл хивовилпв
орп ьтюувокрімзор имазоргаз имиц
орп ьтіван оба атсім інмездіп ,ирекнуб
ікяед і — хатеналп хишні ан яттиж
еЦ .укмярпан умосьу ьтююцарп ежв
отагабан икепзебен оцц ,ьтичдівс
.ясьтеадз жін ,ішінзойрес

10 Im Jahr 1930 lebten 2 Milliarden Menschen auf der Erde. Von 1930 bis 1960, also innerhalb von dreißig Jahren, stieg die Weltbevölkerung auf 3 Milliarden. Fünfzehn Jahre später, im Jahr 1975, erreichte sie 4 Milliarden. Elf Jahre später, 1986, stieg diese Zahl auf 5 Milliarden. Acht Jahre danach, 1994, lag die Bevölkerung bei 6 Milliarden. Bis zum Ende des Jahrzehnts überschritt sie bereits die 7-Milliarden-Marke. Heute nähern wir uns auf diesem Planeten der Zahl von 8 Milliarden Menschen. Jesus Christus sagte, dass es vor seiner Wiederkunft wie zu den Tagen Noahs sein wird. So wie damals eine Bevölkerungsexplosion stattfand, wird kurz vor dem zweiten Kommen des Herrn Jesus Christus ebenfalls eine Bevölkerungsexplosion stattfinden.

идряьлім2 илиж ілме3 ан іцор1930 У 10
ьтсікьлік укор1960 од1930 діВ .йедюл
.відряьлім3 од алсорз яннелесан
4 од — ,1975 у ,умотоп вікор ьтяцданта'П
у ,вікор ьтяцданидо зереч4 .відряьлім
місів зереч еЩ .відряьлім5 од — ,1986
яцнік од .відряьлім6 од — ,1994 у ,вікор
7 алищивереп арфиц яц яттїлитясед
од ясомєажилбан им індогоьС .відряьлім
ощ ,вазакс сотсирХ сусі .відряьлім8
вінд аз кя ,едуб мянненревоп огоЙ дереп
яннатсорз екзір ясолубдів ідот кЯ .яоН
модохирп мигурд дереп і кат ,яннелесан
хубив йинбїдоп ясьтедубдів атсирХ
.ітсоньлесич

11 Das unkontrollierte Bevölkerungswachstum der letzten hundert Jahre, enorme Umweltverschmutzungen, der Rückgang der Wälder und der natürlichen Ressourcen, das Aussterben von Tierarten, die starke Erderwärmung, der massive Mangel an Wasser und Energie in der Welt und die Dürre sind nur einige der Katastrophen, die den gesamten Planeten bedrohen. Während diese Probleme früher vielleicht nur bestimmte Regionen betrafen, bedrohen sie heute die ganze Erde. Darüber hinaus entstehen neue, unbekannte Krankheiten wie Corona, die sich rasend schnell verbreiten. Und abgesehen von all dem, und vielleicht noch wichtiger in diesem Zusammenhang sind die modernen Kriege mit hochentwickelten Waffen und deren Einsatz.

янатсорз енавоьлортнокеН 11
,вікор отс іннатсо аз яннелесан
огоьншилокван яннендурбаз ензечилев
ат вісіл яннешнемз ,ащиводерес
,відив яннаримив ,вісрусер хиндорирп
й идов карб йиртсог ,яннілпетоп еньлис
анитсач ешил ец — ихусоп ,їїгрене
.ітеналп йішан ьтюужоргаз оц ,фортсатак
хинвеп ясилакрот имелборп ікат ешінаР
огоьц од .ілмез їеісу — індогоьс ,віноігер
то-кя ,иборовх імодівен ,івон ясьтюадод
.ясьтююришоп окдивш оц ,суріванорок
є юозоргаз юошінзойресйан ,овилжом ,А
.яорбз анжутопдан ат инйів інсачус

12 Besonders die Existenz von Atombomben, die viele Länder angeblich zu ihrer eigenen Sicherheit besitzen, stellt eine potenzielle Bedrohung für den gesamten Planeten dar. Die Atombomben könnten eines Tages, möglicherweise gar nicht so fern, zu einer irreversiblen Katastrophe führen. Vor einigen Jahren verursachte ein Unfall im Atomkraftwerk von Tschernobyl eine der größten Umweltkatastrophen Europas. Und bemerkenswert ist, dass in diesem Gebiet bis heute keine Pflanzen wachsen. Über viele Kilometer hinweg gibt es kein trinkbares Wasser, und praktisch niemand kann in diesen Regionen noch leben.

ьтсінвяан є юончепзебен овилбосО 12
отибін инїарк ікя ,бмоб хинмота
іЦ .икепзеб їонсалв ялд ьтюагіребз
овилжом ,янд огондо ьтужом ибмоб
итиничирпс ,ізводвен ьтіван
акьліК .уфортсатак унторовзен
ан яірава умот ьтілितясед
з юєіндо алатс СЕА йікьсьлибонроЧ
фортсатак хинчіголоке хишьлібйан
ен хялмез хиц ан індогоьс од І .ипорвЄ
ялд їонтадирп єамен ;инилсор ьтутсор
мат овилжомен мядюл і ,идов яттип
.ИТИЖ

13 Und nun stellt euch vor, dass eines Tages ein Herrscher dieser Welt absichtlich den Finger auf den Abzug einer Atomwaffe legt. Was würde mit den Menschen dieser Erde geschehen? All diese Probleme sind Schwierigkeiten, die ausschließlich wir Menschen verursacht haben. Wir selbst haben diesen Zustand für die Welt, in der wir leben, hervorgebracht. Daher kann angesichts all dieser potenziellen Bedrohungen die Möglichkeit einer Endzeit nicht weit hergeholt sein.

огондо ош ,омівяу репет А 13
омодівс ьлетиварп ьсйикя янд
їонредя уксупаз укпонк енситан
?мовтсдюл з ясьтенатс ош .їорбз
йд коділсан — имелборп іц ісУ
илевирп імас иМ .їедюл емас
ан удялго з ,І .натс йикат у тівс
яцнік ьтсівилжом ,изоргаз іц ісв
ясьтєадив ен вісач
.юончитсатнаф

14 Zeigen all diese Ereignisse, die gerade geschehen, und die Gefahren, die uns bedrohen, auf die Geschehnisse der Endzeit? Manche Menschen denken, die Endzeit bedeute das Ende der Welt. Doch so ist es nicht. Christus wird gemäß der Prophezeiung der Offenbarung kommen, die Menschen und die Erde erneut retten, den Satan binden und tausend Jahre regieren.

ат іїдоп іц ьтюузакв иЧ 14
яннатсан ан икепзебен
,самуд отхеД ?усач огоьннатсо
ьценік єачанзо вісач ьценік ош
,сотсирХ .кат ен ец елА .утівс
,янневоркдО юогинк з ондігз
йедюл итсапс увонз бош ,едйирп
ат унатас итазя'вз ,юлмез і
.вікор учясит итавюрац

15 Dies wird der Beginn eines neuen Zeitalters der Menschheit sein, eines Zeitalters des Friedens, der Gleichheit und ohne Krieg. Jesus sagt, dass diese Zeit nicht das Ende sei, sondern wie eine Wiedergeburt. Wir stehen nicht am Ende der Welt, sondern befinden uns in der Endzeit. Dies ist das Versprechen des Reiches Gottes, das dem Menschen gegeben wurde. Doch in der Endzeit werden viele Katastrophen auftreten, und die Menschen werden mit großer Angst konfrontiert sein.

ихопе їовон котачоп едуб еЦ 15
й ітсонвір ,урим ихопе — автсдюл
сач йец оц ,ежак сусі .инйів зеб
.яннеждоран евон а ,ьценік ен —
а ,утівс яцнік ізороп ан ен иМ
еЦ .исач іннатсо в омевиж
ека ,автсраЦ огожоБ яцинтібо
мецнік дереп елА .інідюл оняцібо
і ,фортсатак отагаб ясьтенатс
йикилев ьтумитаவிжереп идюл
.хартс

16 Um an die Prophezeiung Jesu zu glauben, genügt ein Blick auf diese wenigen Worte. Jesus sagte, dass nach kurzer Zeit im Tempel von Jerusalem kein Stein auf dem anderen bleiben werde und er zerstört werde. Diese Worte stammen direkt von Jesus, und die Geschichte zeigt, dass im Jahr 70 nach Christus der gesamte Tempel von den Römern zerstört wurde und die Worte Jesu wahr geworden sind.

,асусі увтцорорп итирівоп боЩ 16
акьлік ан итунялгоп оьнтатсод
ощ ,вазакс сусі .вілс огоЙ
умокьсмиласурЄ у морабазен
ан янемак ясьтишилаз ен імарх
,аволс імярп огоЙ илуб еЦ .інемак
іцор70 у :хї алидревтдіп яіротсі і
ютсінвоп вуб марх ире їошан
.иманялмир йинавонйурз

17 Jesus zeigt seinen Jüngern tatsächlich Zeichen über die Zukunft der Welt und deren Ende. Ein Teil davon hat sich bereits erfüllt, damit wir auf seine Wahrheit vertrauen können, und ein großer Teil wird sich in der Zukunft erfüllen, dessen Anzeichen wir klar erkennen können. Zeichen, die zeigen, dass seine Wiederkunft nahe ist. Deshalb erinnert er uns: Seid wachsam. Seid aufmerksam. Seid bereit.

мїовС єузакоп ідварпс сусї 17
ат утївс огоьнтубїам иканз мянчу
ежв анитсаЧ .яннешреваз огой
илгом им боц ,ясалинсїїдз
анчанз а ,їнитсі огой итярївод
в ясьтинсїїдз анитсач
її омичаб ежв им і ,умоьнтубїам
ьтачдївс оц ,иканз еЦ .иканзо
.янненревоп огой ьтсікьзилб орп
.їньлип етьдуб :єудаган нїВ умоТ
.ївотог етьдуб .інжаву етьдуб

18 Und denkt daran, dass Jesus bei uns ist, dass sein Reich mitten unter uns ist, genau hier und genau jetzt. Wir müssen nicht darauf warten, es planen, uns darauf vorbereiten oder irgendetwas tun, damit sein Reich unter uns sei. Es ist bereits da. Der beste Weg, um bereit zu sein für das Kommen Christi, ist, seine Gegenwart niemals zu vergessen. Lasst uns dies im Glauben tun. Indem wir ständig auf seine Gegenwart achten, bereiten wir uns auf sein Kommen vor.

зі чуроп сусі оц ,етйатя'мап І 18
— овтсраЦ огоЙ оц ,иман
ен маН .зараз і тут ,сан дересоп
ич итавуналп ,итакеч онбіртоп
овтсраЦ боц ,ьсоц итавюровтс
.є ежв оноВ .олшйирп ежоБ
удохирп од аквотогдіп ацаркйаН
итавубаз ен илокін ец — атсирХ
ец омібоР .ьтсінтусирп огоЙ орп
угаву ичюатревз онйітсоП .ірів у
им ,ьтсінтусирп огоЙ ан
.удохирп огоЙ од ясомоєутог

19 Jesus hat nicht über die Endzeit gesprochen, um uns Angst zu machen, sondern damit wir ihr mit Hoffnung und Mut begegnen. Er spricht von einer schweren und furchterfüllten Zeit, aber sollen wir deshalb die Hände heben und uns der Angst ergeben? Jesus hat einen anderen Rat: „Wenn dies beginnt zu geschehen, so steht auf und erhebt eure Häupter, weil sich eure Erlösung naht.“

исач іннатсо орп вировог сусл 19
а ,сан итакялан бош ,огот ялд ен
ат юєідан зі хї иліртсуз им бош
ікжав орп ьтировог ніВ .ютсінжум
им омєам ич ела ,исач іншартс й
сотсирХ ?ухартс яситаддіп умот
енчоп ец илоК» :удароп ушні єад
і ьсетйатсорпив ,яситавубдів
об ,ішав иволог ьтісендіп
ешав ясьтєажилбан
.«яннеловзив

20 Aufzustehen und den Kopf zu erheben ist das Gegenteil davon, sich der Angst zu beugen. Es ist Glaube. Glaube daran, dass Gott auf wunderbare Weise durch alles hindurch wirkt. Glaube daran, dass Christus in Herrlichkeit kommen wird. Glaube daran, dass es ein endgültiges Ziel für die ganze Geschichte gibt, in dem der Heilige über alle Kräfte, die gegen ihn wirken, siegen wird. Glaube daran, dass letztlich das Reich Gottes herrschen wird.

ец — уволог итамйідіП 20
.арів еЦ .ухартс ьтсінжелиторп
онседуч єід гоБ оцц ,ет в аріВ
,ет в аріВ .исач ічжавйан у ьтіван
аріВ .івалс у едйирп сотсирХ оцц
,утем увецнік єам яіротсі оцц ,ет в
,илис ісв ежомереп йитявС ед
,ет в аріВ .умой ьтяотситорп оцц
ежоБ овтсраЦ тшер-ітшерв оцц
.єунапаз

21Geduld ist in diesem Leben oft auch für uns ein zentrales Thema. Geduld angesichts von Verheißungen, die sich noch nicht erfüllt haben; Geduld mitten in Krankheit, zerbrochenen Beziehungen und unerfüllten Erwartungen oder Hoffnungen; Geduld, nachdem unsere Geduld bereits erschöpft ist. In der Geschichte wurden Christen schweren Verfolgungen und Folterungen ausgesetzt, und in verschiedenen Epochen litten sie sehr.

у й амет авилжав — янніпреТ 21
дереп янніпреТ .іттиж умошан
ен ещ ікя ,имяцинтібо
дерес янніпрет ;ясилинсйідз
,вікнусотс хинамалз ,боровх
янніпрет ;йірм хиненсйідзен
ежв янніпрет илок ,ідот ьтіван
иняйтсирх іїротсі В .ясолапречив
хикжав илаванзаз отсач
.ьнаджартс і ьнавуділсереп

22 Doch bemerkenswert ist, dass sie auch in der heutigen Zeit, obwohl die Zahl der Christen sehr groß ist, vielerorts stark verfolgt werden. In vielen Ländern ist es noch immer ein Verbrechen, Christ zu werden, und es gibt schwere Strafen. Und dennoch setzen neu bekehrte Christen ihren Weg im Glauben fort, trotz aller Gefahren.

чох ,індогоьс ьтіван І 22
у ,отагаб ежуд няитсирх
ілад і хї ханїарк хоьтагаб
У .ьтюуділсереп окотсрж
итянійирп хаважред хикяед
є ісод й овтсняитсирх
ж есв І .моничолз
ічюурів іненревановон
,хялш йівс ьтюужводорп
.укепзебен ан ичюажавзен

23 Auch im Westen ist es heute, in einer Welt, die zunehmend in Richtung Gottlosigkeit oder Religionslosigkeit geht, nicht leicht, über Jesus zu sprechen. Gläubige werden verspottet und kritisiert. Und das ist etwas, das Jesus vollkommen vorausgesagt hat. Er sagte, man solle keine Angst vor Spott und Verfolgung haben, denn ihr eigentliches Problem hätten sie mit Jesus, und sie hassten ihn.

у ,індогоьс ідохаЗ ан ьтіван І 23
ешьліб іладед йикя ,ітівс
,ітсонжобзеб од ясьтеахур
орп итировог отиркдів ондалкс
ат ьтююімсив хичюуріВ .асусл
,ет емас ец елА .ьтюукитирк
ніВ .важдерепоп сусл оц орп
яситяоб аберт ен оц ,вировог
об ,ьнавуділсереп і ьнавузулг
— йедюл амелборп янжварпс
.миН з а ,иман з ен

24 Wer wegen seines Glaubens verspottet oder verfolgt wird, dem schenkt Gott gemäß der Schrift besondere Aufmerksamkeit. Die meisten Menschen, die über die Leiden berichtet haben, die sie wegen ihres Glaubens ertragen mussten, hatten eines gemeinsam: Sie sagten, dass sie nie so sehr wie in jener Zeit die Gegenwart Gottes gespürt hätten.

аз ьтюуділсереп огок ,йоТ 24
ужоБ увилбосо єумирто ,урів
ікя ,йедюл отагаБ .угаву
,урів аз яннаджартс илижереп
инов :емас ет й ендю илиривог
илавучдів ен оньлис кат илокін
іт в емас кя ,ітсонтусирп їожоБ
.итнемом

25 Manchmal bitten wir Gott: „Gott, verändere meine Situation, damit es mir besser geht.“ Aber Gott sagt: „Ich habe deine Situation so gestaltet, um dich zu verändern und dich zu einem besseren Menschen zu machen.“ Vielleicht sollten wir statt zu fragen, wie wir unsere Situation verändern können, fragen: Was kann ich tun, damit diese Situation mich verändert und mich zu einem vollkommeneren Menschen macht?

„ежоб“ :ьсомилом им ідоні 25
інем боцц ,юіцаутис юом иніміз
Я» :ежак гоБ елА .«ешгел олатс
боцц ,юіцаутис юц ібот вад
ебет итиборз ,ебет итиніміз
огот ьтсімаз ,овилжоМ .«мицарк
уніміз орп ясителиом боцц
кя :итатипаз отрав ман ,ниватсбо
итиніміз ьтужом иниватсбо іц
?енем

26 Nach Meinung der Forscher ist das Reich Gottes bis zur Endzeit im Herzen der Gläubigen, und danach wird Gott nicht nur in den Herzen, sondern auch auf der Erde herrschen und sein vollkommenes Königreich den Menschen offenbaren. Im Heiligen Buch ist der häufigste Titel, mit dem Gott angesprochen wird, „König“. In vielen Psalmen wird Gott als König des Universums besungen, und seine Herrschaft umfasst die ganze Welt und alle Geschöpfe.

,вікінділсод имаволс аз 26
вісач яцнік од ежоб овтсраЦ
А .хичюурів хяцрес в єавубереп
ен емитавюрац гоБ огоьц ялсіп
,ілмез ан й ела ,хяцрес в ешил
еланоксод єовС мядюл ишвиркдів
імьсиП умотявС У .овтсрац
ясьтєавизан гоБ ешітсачйан
ніВ хамласп хоьтагаб У .«мераЦ»
огоЙ ,утівсесв раЦ кя ясьтєувіпсо
.тівс ьсєв єюлпохо адалв

27 Ein König, der keine Schwäche hat, einer, auf den man in Zeiten der Schwierigkeiten wie auf einen Berg vertrauen und Hoffnung setzen kann. Wenn wir Gott mit diesem Blick sehen, werden wir gewiss keine Angst vor den Ereignissen des Lebens haben. Wir werden keine Angst vor der Zukunft oder vor dem, was uns begegnen könnte, haben, denn er ist unser Beistand und wird selbst den Weg der Rettung bereiten. Und die wichtigste Voraussetzung dafür ist der Glaube. Ein Glaube, der in allen Umständen treu und beständig bleibt.

їондож єам ен йикЯ ,раЦ еЦ 27
анжом оокЯ ан ,ітсокбалс
ан кя ,віщондурт исач в яситадалкоп
ан ясомивид им оцкЯ .урог унцім
омедуб ен ончот им ,кат агоБ
ен иМ .ниватсбо хиветтиж ясисяоб
ніВ об ,огоьнтубйам ясисяоб омедуб
хялш єутогирп маС і кинчімоП шан
ашівилжавйан А .яннісапс
,аріВ .арів — огоьц ялд авомудереп
хикя-ьдуб в юонрів ясьтєашилаз оц
.ханиватсбо

28 Das Vaterunser wird täglich und wöchentlich von vielen Christen gebetet. Auch wir beten dieses Gebet immer in unserer Gemeinde. Am Anfang dieses Gebets sagen wir: „Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.“ Dieses Gebet ist etwas, das Jesus Christus die Jünger ausdrücklich gelehrt hat, damit es ein Vorbild für das Beten in der Heiligen Schrift sei. Wir sprechen es oft, aber achten selten darauf, was es wirklich bedeutet und beabsichtigt.

яндощ ясьтялом «шан ечтО» 28
им І .няитсирх отагаб янжитощ оба
.ідаморг йішан у мин ясомилом жет
им ивтилом огоьц уктачоп аН
,ібен ан ош ,шан ечтО» :омировог
йахен ,єовТ я'мі ясьтитявс йахен
едуб йахен ,єовТ овтсраЦ едйирп
ан і кат ,ібен ан кя яовТ ялов
мас сусі укя ,автилом еЦ .«ілмез
її отсач иМ .вінчу вичван
окдір ела ,омєялвоморп
анов ош ,мит дан ясомєюлсимаз
.єачанзо

29 Die Bedeutung des Reiches Gottes, das wir in unserem Gebet aussprechen, ist in Wirklichkeit eben diese Wiederkunft Jesu Christi. Er wird das Reich Gottes nach dem Willen des Vaters so auf der Erde verwirklichen, wie es im Himmel ist, und dies weist tatsächlich auf die Endzeit hin. Das Reich Gottes hat in Wahrheit zwei Bedeutungen: zum einen das Eintreten Gottes in unser Herz und zum anderen das Kommen des göttlichen Reiches auf die Erde.

им ека ,автсраЦ огожоБ снєС 29
ец — ,івтилом у омеялвомив
.атсирХ асусл діхирп ідварпсан
ан яцтО юлов ьтинсїдз нїВ
ясьтеюнсїдз анов кя ,кат ілмєз
яцнік ясьтеусотс еЦ .ібєн ан
авд єам ежоБ овтсраЦ .вісач
агоБ діхирп ,ешреп-оп :яннєчанз
,егурд-оп а ,инидюл ецрес в
ан автсрац огожоБ діхирп
.юлмєз

30 Jesus Christus kam beim ersten Mal, um den Menschen aus dem Zustand der Sünde zu erretten und ihn durch den Glauben im Herzen von der Sünde fernzuhalten. Und ich glaube, dass er beim zweiten Mal kommen wird, um den Menschen aus dem sündigen Ort zu retten und die Erde für die Gläubigen von der Sünde zu reinigen.

сотсирХ сусІ зар йишреП 30
унидюл итсапс боцц ,вошйирп
урів зереч ат ахірг унатс дів
ніВ егурдв А .ецрес її ититсичо
унидюл итсапс боцц ,едйирп
ититсичо й яцсім огоншірг дів
.ахірг дів юлмез

31 Im Buch Jeremia steht geschrieben, dass der Herr gütig ist gegenüber denen, die auf ihn warten, und gegenüber jedem, der ihn sucht. Gut ist es, in Stille auf das Heil des Herrn zu hoffen. Die Heilige Schrift stellt Jesus nicht nur als den Retter, sondern auch als unseren König vor. Zweimal wurde Jesus Christus als König des jüdischen Volkes bezeichnet: einmal bei seiner Geburt, als die Magier ihn suchten und sagten, sie seien auf der Suche nach dem neugeborenen Kind, das der König des jüdischen Volkes ist; und einmal bei seinem Tod, als über seinem Kreuz geschrieben stand: „Der Messias, der König der Juden.“ Diesen Titel hatten ihm auch die Menschen gegeben.

ощ ,онасипан їмерЄ ізинк У 31
ан отх ,хит од йирбод ьдопсоГ
огоЙ отх ,хит од і ,єакеч огоьН
ан итакеч икчвом ербод .єакуш
омьсиП етявС .адопсоГ яннісапс
ешил ен асусл єавизан
.мераЦ мишан й а ,мелетисапС
мераЦ онавзан огоЙ ічівД
,іннеждоран огоЙ ирп :микьсьєдю
илакуш іцердум илок
яраЦ огоннеждорановон»
,ітремс огоЙ ирп і ,«огокьсьєдю
:онасипан олуб мотсерх дан илок
.«йикьсьєдю раЦ ,яісеМ»

32 Im Buch Jesaja heißt es: Sie werden ihre Schwerter zerschlagen und daraus Pflugscharen machen, und niemand wird mehr gegen den anderen Krieg führen. Vertrauen ist nicht nur ein Wort. Vertrauen, liebe Freunde, ist eine Entscheidung. Es ist eine Entscheidung, die du triffst, wenn der Boden unter deinen Füßen zu rutschen beginnt, und du trotzdem vertraust, auch wenn du den Grund nicht verstehst. Es ist nicht wichtig, die Kontrolle an dich zu reißen, sondern dich in seine Hände zu geben und dem Herrn zu vertrauen.

ьтюукереП» :оназакс їасі ізинк У 32
ан доран і ...ішемел ан їовс ічем
— арівод .«ачем емїдіп ен доран
ігород ,арівод .оволс отсорп ен ец
,янешір еЦ .янешір ец — ,ізурд
ит ела ,гін діп-з єакіт ялмез илок
,агоБ ан ясшеадалкоп ондо есв
.ничирп шеїмузор ен оцкя ьтіван
їовс у ьлортнок итязв ен овилжаВ
й івогоБ яттиж єовс итаддів а ,икур
.умой яситирівод

33 Das Wort, das in der Heiligen Schrift steht, ist nicht nur eine Geschichte oder ein historisches Epos. Es ist das Wort Gottes und Jesu Christi, das uns die Wegweisung gibt, wie wir in die Richtung geführt werden, die Gottes Ziel ist, und wie wir die Schwierigkeiten und Nöte dieser Welt überwinden können. Du musst im Glauben an einen Punkt gelangen, an dem du sagst: Herr, auch wenn ich all diesen Schmerz und dieses Leid nicht verstehe, weiß ich, dass ich nicht weiser bin als du, und ich vertraue dir. Amen.

умотявС у ясьтитсім ека ,оволС 33
ич яіротсі отсорп ен ец — ,імьсиП
єузакоп ека ,оволс ежоБ еЦ .сопе
мохялш сан едев ,мярпан ман
италод кя ,єачван й ілов їожоб
омєам иМ .утівс огоьц ішондурт
:омежакс ед ,икчот од итйід
юімузор ен я оцкя ьтіван ,идопсоГ»
я ,яннаджартс й юлюб огоьц огоьсв
Я .ебеТ аз йишірдум ен я оц ,юанз
.ьніМА .«ібоТ юярівод

1 Gott, ich danke dir, dass du mir deine Liebe erwiesen und mich in dein Königreich eingeladen hast. Gott, ich danke dir, dass du uns unter deinen Schutz und unter deine Autorität genommen hast. Gott, ich komme mit einem demütigen Herzen und mit einer demütigen Seele in deine Gegenwart und bitte dich um Hilfe.

иТ оцц ,ет аз ібоТ юукяд я ,ежоБ
і вобюл юовС інем вивяив
оговС од енем висорпаз
аз ібоТ юукяд я ,ежоБ .автсраЦ
тсихаз йівС діп сан вязв иТ оцц ,ет
я ,ежоБ .удалв юовС діп і
миннеримс із ебеТ од уждохирп
і юешуд юоннеримс і мецрес
.угомопод орп ебеТ ушорп

2 Du, der du meine Leiden und Schmerzen kennst, ich brauche heute dein heilendes Wort. Rede zu mir, Gott, erfrische meine Seele und heile meine Wunden. Herr Jesus Christus, ich bekenne, dass du mein Erlöser bist. Du bist mein Heiler. Ich werde mich nicht fürchten, denn du bist bei mir. Gott, ich empfangе Kraft von dir, denn die auf den Herrn harren, gewinnen neue Stärke.

і яннаджартс іом шеанз йикя ,иТ
оговТ юубертоп я індогоьс ,ьліб
од йялвоморП .аволс огощюліц
і ушуд юом ижівсо ,ежоб ,енем
есусІ идопсоГ .инар іом иліцз
міом є иТ ош ,юанзив я ,етсирХ
.мелетиліЦ міом є иТ .мелетисапС
.юонм із иТ об ,яситяоб удуб ен Я
об ,ебеТ дів улис юумирто я ,ежоб
,адопсоГ ан ясьтюавідопс отх ,іт
.улис увон ьтюумирто

3 Himmlischer Vater, ich danke dir,
dass du mir einen neuen Tag geschenkt
hast. Vater, deine Gegenwart wird mir
heute Sicherheit und Frieden schenken.
Mein Gott, ich weiß nicht, was heute
auf mich zukommen wird, aber ich bin
gewiss, dass du vor mir hergehst und
das Böse von mir fernhältst. Ich bin
gewiss, dass du meine zitternden Knie
stärkst, damit ich auf deinen Wegen
Schritte des Segens und des Sieges
gehe.

,ет аз ібоТ юукяд ,ечтО йинсебеН
.ьнед йивон інем вавурадоп иТ оц
інем ьтсад ьтсінтусирп яовТ ,ечтО
.йікопс і ьтсіненвепв індогоьс
ан єакеч оц ,юанз ен я ,йім ежоБ
,йиненвепв я ела ,індогоьс енем
і юонм ідереп шедй иТ оц
Я .алз дів енем шеащихаз
їом шинцімз иТ оц ,йиненвепв
итй гім я боц ,анілок ічатмерт
і янневолсогалб имахялш имїовТ
.игомереп

4 Alles, was mich heute
beunruhigt, lege ich in deine
friedvollen Hände. All meine
Ängste, Sorgen, Probleme und
Schwächen lege ich in deine
Hände, damit du heute durch
deinen guten Geist Frieden in mir
ausgießt. Heute werde ich mich
vor nichts fürchten, denn du bist
mit mir und an meiner Seite und
gehst mit mir.

,єубрут індогоьс енем ош ,есВ
ісВ .икур інрим їовт в юаддів я
,итобрут ,ихартс їовс
юаддів я ітсокбалс і имелборп
індогоьс ит бош ,икур їовт в
винвопан мохуд мирбод мїовс
огочін я індогоьс .морим енем
із ит об ,яситяоб удуб ен
шедї і юонм із чуроп ит ,юонм
.юонм із

5 Himmlischer Vater, hilf mir heute, die Welt durch deine Augen zu sehen, damit mich nichts beunruhigen kann. Gott, heute will ich dir dienen und meine Zeit in deine Hände legen, nicht nur mit Worten, sondern mit meinem ganzen Herzen und meiner ganzen Seele.

ижомопод ,ечтО йинсебеН
тівс итичаб індогоьс інем
ен оцін боц ,амичо иміовТ
,ежоб .итавубрут енем олгом
і ібоТ итижулс учох я індогоьс
,икур іовТ у сач йівс итаддів
місу й ела ,имаволс икьліт ен
.юешуд і мецрес

6 Gott, heute lege ich all meine Wünsche, Sehnsüchte und Träume in deine Hände, damit dein Wille, wie im Himmel, so auch in meinem Leben geschehe. Dein guter und wohlgefälliger Wille. Im Namen Jesu bitte ich dich mit Dankbarkeit. Amen

ісв юаддів я індогоьс ,ежоб
ат іїрм ,яннажаб іовс
бощ ,икур іовт в яннавідопс
в і кат ,ібен ан кя ,ялов яовт
.ясалинсйідз ,іттиж умєом
В .ялов анмєирп і арбод яовт
з ебеТ ушорп я асусі я'мі
.ьнімА .ютсінчядв